

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Józef do swoich braci: Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec? Jego bracia zaś nie byli w stanie mu odpowiedzieć, bo przestraszyli się go.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef zatem otworzył się przed braćmi: Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec? Bracia zaś, ze strachu przed nim, nie byli w stanie wydusić z siebie słowa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Józef powiedział do swoich braci: Ja <i>jestem</i> Józef. Czy mój ojciec jeszcze żyje? A <i>jego</i> bracia nie mogli mu odpowiedzieć, bo zatrwożyli się wobec niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Józef do braci swej: Jamci jest Józef; a żywże jeszcze ojciec mój? i nie mogli mu bracia jego odpowiedzieć, bo się zlekli oblicza jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł braciej swej: Jam ci jest Jozef! Jeszczeli żyw ociec mój? Nie mogli bracia odpowiedzieć, wielką bojaźnią przestraszeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł Józef do swych braci: Ja jestem Józef! Czy ojciec mój jeszcze żyje? Ale bracia nie byli w stanie mu odpowiedzieć, gdyż na jego widok ogarnął ich strach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Józef do braci swoich: Jam jest Józef! Czy żyje jeszcze ojciec mój? A bracia jego nie mogli mu odpowiedzieć, bo się go zlekli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział do swoich braci: Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec? Jego bracia jednak nie mogli mu odpowiedzieć, bo się go przerazili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Józef rzekł do swoich braci: „Ja jestem Józef! Czy żyje jeszcze mój ojciec?”. Lecz jego bracia nie byli w stanie mu odpowiedzieć, gdyż bardzo się go bali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef rzekł do swoich braci: - Ja jestem Józef! Czy mój ojciec żyje jeszcze? Ale bracia jego nie zdołali mu odpowiedzieć z przestachu wobec niego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Josef do swoich braci: Ja jestem Josef. Czy mój ojciec jeszcze żyje? Ale jego bracia nie mogli odpowiedzieć, bo byli przerażeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Йосиф своїм братам: Я є Йосиф, чи ще мій батько живий? І брати не могли йому відповісти, бо перелякалися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Josef powiedział do swoich braci: Ja jestem Josef. Czy jeszcze żyje mój ojciec? Ale jego bracia nie mogli mu odpowiedzieć, ponieważ się przed nim wystraszyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Józef powiedział do swych braci: ”Ja jestem Józef. Czy mój ojciec jeszcze żyje?” Lecz jego bracia nie byli w stanie mu odpowiedzieć, gdyż się

			zatrwożyli z jego powodu.
--	--	--	---------------------------